

L I G J
Nr. 8866, datë 14.3.2002

**PËR RATIFIKIMIN E “TRAKTATIT TË MIQËSISË DHE BASHKËPUNIT NDËRMJET
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE MBRETËRISË SË SPANJËS”**

Në mbështetje të neneve 78, 81 pika 1, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
V E N D O S I:**

Neni 1

Ratifikohet “Traktati i miqësisë dhe bashkëpunimit ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Mbretërisë së Spanjës”, nënshkruar në Tiranë më 22.11.2001.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekreten nr. 3273, datë 19.3.2002 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Rexhep Meidani

TRAKTATI
I MIQËSISË DHE BASHKËPUNIT MIDIS REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
MBRETËRISË SË SPANJËS

Republika e Shqipërisë dhe Mbretëria e Spanjës, të quajtura më poshtë Palë Kontraktuese:
Të frymëzuara nga ndjenja të thella miqësie dhe respekti të ndërsjellë midis dy popujve,
Të angazhuara vendosmërisht në detyrën për të kontribuar në vendosjen e një rendi ndërkombëtar më të drejtë, human, paqësor dhe demokratik,
Të ndërgjegjshëm për përgjegjësinë e tyre për ruajtjen e paqes në Europë dhe në botë dhe të vendosura të zbatojnë qëllimet dhe parimet e Kartës së Kombeve të Bashkuara,

Dhe

Duke ritheksuar besnikërinë e tyre ndaj angazhimeve që rrjedhin nga e drejta ndërkombëtare,
Duke njohur rëndësinë e angazhimeve të marra përsipër nga Akti Përfundimtar i Helsinkit, Karta e Parisit për një Europë të Re dhe dokumenteve pasuese të OSBE-së,
Duke ritheksuar rëndësinë e zhvillimit të bashkëpunimit midis Republikës së Shqipërisë dhe Bashkimit Europian,

Janë marrë vesh sa më poshtë:

Neni 1

Palët Kontraktuese do të bashkëpunojnë në mënyrë aktive në të gjitha sferat në bazë të respektit dhe të mirëbesimit të ndërsjellë, në përputhje me parimet dhe vlerat demokratike të cilave u përmbahen të dy Palët dhe do të kontribuojnë në mënyrë aktive për afrimin e popujve të tyre në kuadrin e një Europe të Bashkuar.

Neni 2

Në përputhje me qëllimet dhe parimet e Kartës së Kombeve të Bashkuara, të Akteve

Përfundimtare të Helsinkit dhe të Kartës së Parisit për një Europë të Re, Palët Kontraktuese do të zhvillojnë marrëdhëniet dypalëshe si Shtete miq, të udhëhequr nga parimet e barazisë sovrane, tërësisë territoriale, padhunueshmërisë së kufijve, pavarësisë politike të Shteteve, mospërdorimit ose kërcënimit të forcës, rregullimit të mosmarrëveshjeve ndërkombëtare me mjete paqësore, barazisë së të drejtave dhe të vetvendosjes së lirë të popujve, respektimit të të drejtave të njeriut dhe të lirive themelore, bashkëpunimit midis Shteteve dhe përmbushjes me besnikëri të detyrimeve të marra përsipër sipas së drejtës ndërkombëtare.

Neni 3

Në kuadrin e procesit të Organizatës së Sigurimit dhe Bashkëpunimit në Europë, Republika e Shqipërisë dhe Mbretëria e Spanjës do të kontribuojnë në forcimin e përgjithshëm të demokracisë, pluralizmit politik, të shtetit të së drejtës dhe të mbrojtjes së të drejtave të njeriut.

Të dy Palët do të vendosin një bashkëpunim të ngushtë në fushat që kanë rëndësi nga pikpamja e procesit të integritetit evropian.

Gjithashtu, Mbretëria e Spanjës do të mbështesë përpjekjet e Republikës së Shqipërisë për të zhvilluar një bashkëpunim më të ngushtë me Bashkimin Evropian.

Neni 4

Në kuadrin e Organizatës së Sigurimit dhe Bashkëpunimit në Europë, Palët Kontraktuese do të punojnë për të forcuar stabilitetin në kontinentin evropian, duke marrë parasysh interesat e secilës prej tyre në sferën e sigurimit. Gjithashtu do të punojnë për realizimin e një procesi të ekuilibruar të çarmatimit konvencional dhe përmirësimit të mirëbesimit dhe të transparencës, duke u bazuar në zbatimin efektiv për të gjitha Shtetet të parimit të mbrojtjes së mjaftueshme, duke marrë parasysh edhe tërësinë e kushteve të sigurimit në Europë.

Palët Kontraktuese do të kontribuojnë për vendosjen dhe funksionimin më të mirë të strukturave dhe të mekanizmave institucionale, të përshtatshme për të forcuar efikasitetin e procesit të Organizatës së Sigurimit dhe të Bashkëpunimit në Europë.

Neni 5

Palët Kontraktuese do të zhvillojnë konsultime të rregullta në nivele të ndryshme, me qëllim që të lehtësojnë zhvillimin e marrëdhënieve të tyre dypalëshe dhe të harmonizojnë brenda mundësive pozitat e tyre në çështjet ndërkombëtare me interes të përbashkët.

Takimet e nivelit të lartë politik do të bëhen gjithmonë kur të shihet e nevojshme.

Ministrat e Punëve të Jashtme do të takohen të paktën një herë në vit.

Takimet midis anëtarëve të tjerë të të dy Qeverive do të zhvillohen gjithmonë kur të shihet e nevojshme.

Konsultimet periodike në nivel ekspertësh do të zhvillohen rregullisht.

Neni 6

Palët Kontraktuese do të zhvillojnë dhe do të thellojnë marrëdhëniet e tyre në fushën e mbrojtjes.

Neni 7

Në rast se krijohen situata që, sipas gjykimit të njëres nga të dy Palët, krijojnë rrezik për paqen dhe sigurinë, duke ngritur kështu tensionin ndërkombëtar, Qeveritë e Republikës së Shqipërisë dhe të Mbretërisë së Spanjës do të vihen urgjentisht në kontakt me kanalet që konsiderohen të përshtatshme me qëllim që të shkëmbejnë pikëpamjet e tyre lidhur me veprimet që mund të ndërmerren për të lehtësuar tensionin dhe për të zgjidhur problemet e krijuara nga kjo gjendje.

Në qoftë se njëra nga Palët Kontraktuese mendon se janë prekur interesat e sigurimit të saj, mund t'i propozojë Palës tjetër që të zhvillojë menjëherë konsultime dypalëshe.

Neni 8

Palët Kontraktuese do të zhvillojnë bashkëpunimin ekonomik dypalësh dhe do të krijojnë kushte të favorshme për të, duke theksuar rëndësinë e këtij bashkëpunimi, si dhe për suksesin e reformave ekonomike në Republikën e Shqipërisë, ashtu edhe për afrimin e saj gradual me strukturat europiane.

Secila Palë angazhohet, në kuadrin e legjislacionit të saj kombëtar dhe të marrëveshjeve dypalëshe përkatëse, të krijojë kushte të favorshme për të nxitur në territorin e saj investimet e Palës tjetër, duke siguruar mbrojtjen e tyre, me qëllim që të përmirësohen kushtet e veprimtarisë së ndërmarrjeve të Palës tjetër në territorin e saj.

Me qëllim që të krijohen kushte të favorshme për realizimin e iniciativave dhe projekteve të përbashkëta, Palët do të nxisin lidhjet e drejtpërdrejta midis ndërmarrjeve spanjolle dhe shqiptare dhe modalitetet e reja të bashkëpunimit ekonomik, sidomos në fushën e investimeve e të ndërmarrjeve të përbashkëta.

Palët Kontraktuese do të nxisin shkëmbimin e informacionit ekonomik dhe shfrytëzimin e tij nga ekspertët e të dy vendeve, si edhe zhvillimin e bashkëpunimit midis organizatave e shoqatave të ndërmarrjeve të të dy vendeve.

Për të lehtësuar kalimin në ekonominë e tregut në Republikën e Shqipërisë, Mbretëria e Spanjës do të sigurojë bashkëpunimin e saj me ndihmë teknike dhe me formimin e specialistëve dhe të kuadrove drejtues në këtë fushë.

Neni 9

Palët Kontraktuese angazhohen të zhvillojnë bashkëpunimin në fushat e bujqësisë, industrisë, infrastrukturave dhe ndërtimit, transportit dhe telekomunikacioneve, shërbimeve dhe turizmit.

Neni 10

Duke pasur parasysh rëndësinë e mbrojtjes së mjedisit, Palët Kontraktuese do të përpiqen të zgjerojnë bashkëpunimin e tyre në këtë fushë si në rrafshin dypalësh, ashtu edhe në atë shumëpalësh, sidomos në shkallë europiane.

Neni 11

Palët Kontraktuese, të frymëzuara nga dëshira për të bashkëpunuar për një shkëmbim sa më të plotë të vlerave artistike për krijimin e një hapësire kulturore europiane, do të zhvillojnë sa më shumë bashkëpunimin kulturor, shkencor dhe arsimor midis tyre.

Palët njohin rëndësinë e veçantë të mësimit të gjuhëve si kusht i domosdoshëm për një bashkëpunim të qëndrueshëm dhe për njohjen e ndërsjellë të kulturës së popujve. Secila Palë do të nxisë në territorin e saj mësimin e gjuhëve dhe të letërsisë të Palës tjetër.

Të dy Palët do të mbështesin bashkëpunimin e drejtpërdrejtë dhe shkëmbimin midis institucioneve publike, universiteteve dhe organizmave të tjera të arsimit të lartë, qendrave të kërkimeve shkencore, organizatave dhe personave privatë, në fushën e kulturës, të shkencës dhe të arsimit dhe do të bashkëpunojnë në realizimin e projekteve shkencore të përbashkëta.

Palët Kontraktuese i kushtojnë një rëndësi të madhe krijimit dhe zhvillimit të aktivitetit të qendrave kulturore që mund t'i dedikohen mësimit dhe përhapjes së gjuhëve dhe kulturave të vendeve të tyre respektive.

Do të ofrohet ndihmë e veçantë në formimin e profesorëve dhe do të vendosen mjetet e nevojshme për shfrytëzimin e materialeve didaktike, literaturës së specializuar dhe për përdorimin e teknikave audiovizuale dhe të informatikës.

Secila prej Palëve do të nxisë bashkëpunimin në fushën e mjeteve të komunikimit masiv dhe të shpërndarjes së shtypit të shkruar të Palës tjetër.

Neni 12

Palët Kontraktuese do të zhvillojnë dhe do të lehtësojnë bashkëpunimin në fushat e shëndetësisë, të asistencës sociale, edukimit fizik, sportit dhe të turizmit, si edhe zhvillimin e shkëmbimeve rinore.

Neni 13

Palët Kontraktuese do t'i kushtojnë vëmendje të veçantë thellimit të marrëdhënieve midis Parlamenteve të Shqipërisë dhe të Spanjës.

Duke marrë parasysh sistemet kushtetuese të të dy shteteve, Palët do të mbështesin kontaktet e drejtpërdrejta dhe bashkëpunimin midis autoriteteve krahinore dhe lokale.

Në të njëjtën frymë, Palët do të lehtësojnë bashkëpunimin midis organizatave politike, shoqërore dhe sindikale të të dy vendeve.

Neni 14

Palët Kontraktuese do të zhvillojnë bashkëpunimin në fushën juridike ndërkombëtare, në përputhje me konventat ndërkombëtare, ekzistuese.

Neni 15

Palët do të bashkëpunojnë në luftën kundër krimit të organizuar dhe trafikut të paligjshëm të narkotikëve ndërmjet shkëmbimit të përvojës dhe të informacionit operativ midis organeve të tyre kompetente.

Palët angazhohen gjithashtu të bashkëpunojnë në luftën kundër terrorizmit, sekuestrimit të mjeteve të transportit detar, ajror dhe kontrabandës, duke përfshirë importimin, eksportimin dhe transferimin e pronës së paligjshme të vlerave kulturore.

Neni 16

Kushtet e këtij Traktati nuk prekin të drejtat dhe detyrimet që rrjedhin nga traktatet ndërkombëtare dypalëshe ose shumëpalëshe të përfunduara nga Republika e Shqipërisë dhe Mbretëria e Spanjës me Shtete të Treta.

Neni 17

Ky Traktat do të ratifikohet nga secila Palë dhe do të hyjë në fuqi tridhjetë ditë pas shkëmbimit të Instrumenteve përkatëse të Ratifikimit.

Ky Traktat ka fuqi për dhjetë vjet, të përsëritshme në mënyrë të heshtur në periudha pesëvjeçare. Kur njëra Palë dëshiron të denoncojë Traktatin, duhet ta njoftojë Palën tjetër me shkrim dhe me rrugë diplomatike një vit para skadimit të secilës periudhë të fuqisë së Traktatit.

Bërë në Tiranë, më 22 nëntor 2001 në dy kopje, të redaktuara në shqip dhe spanjisht, duke qenë të dy tekstet njëlloj të vlefshëm.

Për Republikën e Shqipërisë

Për Mbretërinë e Spanjës